

## MEMORIU DE ACTIVITATE ȘTIINȚIFICĂ

**Roman Bianca-Maria**

Activitatea desfășurată pe parcursul studiilor doctorale (2020-2025) s-a axat, în principal, pe elaborarea tezei de doctorat cu titlul „Drame oculte din secolul XX, reflectate în romanul *Serenad* de Zülfü Livaneli. O privire prin prisma empatiei narrative”. Astfel, în această perioadă, preocupările mele s-au concentrat asupra fundamentării teoretice a cercetării, asupra aplicării metodologiei adecvate, precum și asupra valorificării rezultatelor obținute, prin participarea la conferințe științifice și publicarea articolelor în reviste de specialitate.

În luna noiembrie 2020, am participat la Sesiunea de Comunicări Științifice a Cadrelor Didactice și a Doctoranzilor din FLLS, cu lucrarea intitulată „Exilați, refugiați și catalizatori culturali: intelectualii germani de origine evreiască și aportul acestora la configurarea instituțională a Turciei republicane (1933-1950)”, publicată ulterior în *Analele Universității București Limbi și Literaturi Străine*, 1/2020. În luna decembrie a aceluiași an, a apărut, în revista *Doc.Eu*, primul articol științific semnat de mine, intitulat „*Hafiyе Teşkilatı* - primul serviciu turc de spionaj”. Acest articol reprezintă aprofundarea și adaptarea pentru publicare a rezultatelor cercetării efectuate pentru redactarea lucrării de disertație.

În anul 2021, am participat la o nouă ediție a Sesiunii de Comunicări Științifice a Cadrelor Didactice și a Doctoranzilor din FLLS, cu lucrarea intitulată „Romanul *Serenad* de Zülfü Livaneli – o invitație la asumarea responsabilității față de trecut”, publicată ulterior în *Analele Universității București Limbi și Literaturi Străine*, LXX, 2/2021.

În anul 2022, am participat la două conferințe în țară: Sesiunea de Comunicări Științifice a Studenților, Masteranzilor și Doctoranzilor din FLLS, prezentând comunicarea cu titlul „Empatia față de Celălalt în romanul *Serenad* de Zülfü Livaneli”, respectiv la cea de-a 23-a ediție a Conferinței Departamentului de Engleză a FLLS, conferință cu tema Discurs al dezastrului: reprezentări ale catastrofei, unde am prezentat comunicarea cu titlul *The Representation of Trauma in Zülfü Livaneli's Novel Serenad*; și la o conferință organizată în străinătate, cu participare *online*, *PORTA ORIENTALIS. Young Researchers on Orient*, organizată de Universitatea „Adam Mickiewicz”, în orașul Poznań din Polonia, unde am prezentat comunicarea cu titlul *A Turkish Story in Berlin: The German Society After the First World War Reflected in Kürk Mantolu Madonna by Sabahattin Ali*. Cu toate că această comunicare a vizat o temă distinctă de subiectul

central al tezei doctorale, acest demers științific mi-a permis explorarea unor aspecte complementare care, în final, și-au găsit integrarea în teza finală. În același an, 2022, au apărut articolele intitulate *A Wound that Cries-Out: The Representation of Trauma in Zülfü Livaneli's Serenad*, în *The Journal of Romanian Literary Studies*, 31/2022, respectiv „Istanbulul lui Hercule Poirot. Reprezentarea orașului de pe Bosfor în două ecranizări ale romanului «Crima din Orient Express» de Agatha Christie”, în *Doc.Eu*, nr. 8.

În anul 2023, am participat la o nouă ediție a conferinței internaționale *PORTA ORIENTALIS. Young Researchers on Orient*, de această dată, *in situ*, prezentând comunicarea cu titlul comunicarea cu titlul *The Tragedy of the Struma Ship Depicted in Serenad by Zülfü Livaneli: A Look Through the Lens of Narrative Empathy*. În același an a apărut articolul *Maximilian Wagner, the Protagonist of Zülfü Livaneli's Novel Serenad – A Fictional Portrayal of a German Exile in Turkey During the Years of Nazi Terror*”, în *The Journal of Romanian Literary Studies*, 34/2023.

În anul 2024 au fost publicate lucrările *A Turkish Story in Berlin: The German Society after the First World War as Reflected in Kürk Mantolu Madonna by Sabahattin Ali*”, în *Porta Orientalis: Young Researchers on the Orient*, 2/2024 respectiv *Strategic Empathizing in Serenade for Nadia by Zülfü Livaneli*, în *Analele Universității București Limbi și Literaturi Străine*, vol. XLLIII, 1/2024.

În anul 2025, activitatea mea a inclus, pe lângă cercetarea științifică propriu-zisă, și traducerea în limba română a romanului *Son Ada* („Ultima insulă”) de Zülfü Livaneli. Familiaritatea dobândită în cadrul cercetării doctorale cu stilul și mecanismele expresive ale lui Zülfü Livaneli au constituit poate cel mai prețios avantaj în procesul traducerii care îmi va marca debutul în acest domeniu. Romanul este în curs de apariție la Editura Humanitas Fiction, în colecția „Raftul Denisei”. De asemenea, în curs de apariție sunt și traducerile unor poezii aparținând lui Özdemir Asaf, în revista *Leviathan*.

Ca expresie a continuității cercetării mele, evidențiată printr-o legătură firească între activitatea de traducere și demersul academic, romanul tradus a fost supus unei analize literare, iar rezultatele acestei analize urmează să fie prezentate în cadrul conferinței *Intersections: Literature, Language, Culture*, organizată de Universitatea Sapientia din Miercurea Ciuc, în aprilie 2026, printr-o comunicare cu titlul *The Insular Space as an Allegorical Intersection between Dictatorial Power and the Force of Nature, in Son Ada by Zülfü Livaneli: An Anthropocene Novel with a Twist*.

În luna martie 2026, voi participa, de asemenea, la conferința *Lumen Litterarum*, organizată de Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, cu lucrarea „Reconfigurarea textului literar în epoca digitală: transmedialitatea în opera lui Zülfü Livaneli”.

În perspectivă, interesele mele de cercetare se axează, în principal, pe continuarea explorării temelor abordate în cadrul studiilor doctorale. În prim-plan se situează, așadar, investigarea modului în care trauma istorică și contextul socio-politic din secolul al XX-lea au influențat literatura turcă contemporană. Analiza se va concentra în jurul operei lui Zülfü Livaneli, precum și a altor autori turci – atât cunoscuți, cât și cu o vizibilitate mai limitată în comunitatea literară internațională –, precum Elif Şafak, Doğan Akhanlı, Hakan Akdoğan, Coşkun İnce, Burhan Sönmez etc. Scopul vizează analizarea modului în care acești autori au abordat în romanele lor teme precum Turcia în contextul celor două războaie mondiale, reprezentarea consecințelor nefaste ale conflictelor politice și militare asupra unor categorii sociale vulnerabile etc.

Îmi propun, de asemenea, să continui nuanțarea teoriei unghiului de incidență, o teorie originală propusă în capitolul final al tezei doctorale.

Complementar acestor cercetări, îmi propun să investighez impactul instabilităților politice din Turcia anilor 1960-1980, în contextul celor trei lovituri de stat militare (1960, 1971, 1980), asupra vieții și operei lui Zülfü Livaneli, analizând modul în care aceste experiențe marcante i-au modelat viziunea literară și au ajuns să își găsească reflectarea în tematica romanelor sale, unul dintre cele mai grăitoare exemple în acest sens fiind romanul intitulat *Bir Kedi, Bir Adam, Bir Ölüm* („O pisică, un om, o moarte”), apărut în anul 2001 și inspirat de perioada petrecută de autor în exil, în Suedia, după evenimentele din 1971.

Deoarece teza de doctorat s-a intersectat cu un studiu dedicat romanului *Kürk Mantolu Madonna* („Madona cu haină de blană”), apărut în anul 1943, al scriitorului Sabahattin Ali (1907-1948), studiu care a avut ca principală temă modalitățile de reprezentare în roman a societății germane de după Primul Război Mondial, îmi propun să continui această linie de investigație, aprofundând și nuanțând aspectele deja explorate, urmând, totodată, noi direcții pentru a oferi o perspectivă mai complexă asupra contribuției literare a autorului. De asemenea, îmi propun să îmi extind și activitatea de traducere, prin realizarea unei antologii de povestiri semnate de Sabahattin Ali, publicarea volumului prefigurându-se către sfârșitul anului 2026.

Data: 10.03.2026

Student-doctorand

Roman Bianca-Maria

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Roman Bianca-Maria', with a horizontal line extending to the right.